

RECEȚIONAT

Ministerul Educației și Cercetării

_____ 2026

AVIZAT

Secția AȘM _____

_____ 2026

Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Secția Știință

RAPORT ȘTIINȚIFIC ANUAL

pentru etapa 2025

**privind realizarea subprogramului de cercetare în cadrul
programului instituțional de cercetare al organizației (2024-2027)**

Titlul subprogramului *Cercetarea receptării prin traducere a beletristicii basarabene și românești în spațiul european*

Prioritatea strategică *Provocări societale*

Codul subprogramului *050101*

Directorul unității de cercetare

Prițcan Valentina



Coordonatorul subprogramului
de cercetare

Coșciug Anjela



Bălți, 2026

CUPRINS:

1. Scopul și obiectivele etapei 2025	17
2. Acțiunile planificate pentru etapa 2025	17
3. Acțiunile realizate în 2025	17
4. Rezultatele obținute	18
5. Impactul științific, social și/sau economic al rezultatelor științifice obținute	27
6. Diseminarea rezultatelor obținute în subprogram în formă de publicații	28
9. Colaborare la nivel național și internațional	28
10. Teze de doctorat / postdoctorat susținute și confirmate în anul 2025 de membrii echipei subprogramului	28
11. Dificultăți în realizarea subprogramului (financiare, organizatorice, legate de resursele umane etc.)	28
12. Concluzii	28

1. Scopul și obiectivele etapei 2025

Etapa 2025 s-a axat pe:

- cercetarea noțiunii de „receptare prin traducere” a unei opere beletristice;
- repertorierea metodologiilor de traducere artistică din română în limbile engleză, franceză, germană, spaniolă, portugheză, italiană sau ucraineană, întrebuițate de specialiștii din Europa;
- repertorierea diferitor grade de reușită în traducerile menționate;
- comentarea lor; analiza receptării, în ansamblu, de traducătorul străin a operei literare în cauză.

2. Acțiunile planificate pentru etapa 2025

Pentru anul 2025, au fost planificate următoarele acțiuni în vederea cercetării tematicii subprogramului în cauză:

- formarea unei viziuni generale asupra faptului cum cercetători din diferite școli interpretează noțiunea de „receptare prin traducere” a unei opere beletristice;
- formarea unei viziuni generale asupra metodologiilor de traducere artistică din română în limbile engleză, franceză, germană, spaniolă, portugheză, italiană sau ucraineană, întrebuițate de specialiștii din Europa;
- explicarea motivației diferitor grade de reușită în traducerile menționate;
- prezentarea receptării de traducătorul străin a operelor menționate.

3. Acțiunile realizate în 2025

În 2025, grupul de cercetare al subprogramului a realizat cu succes următoarele acțiuni:

- identificarea noilor surse de stocare a informației cu privire la traduceri efectuate de traducători străini ale operelor beletristice basarabene și românești, scrise inițial atât în română, cât și în rusă sau ucraineană;
- întocmirea listelor pe criterii variate ale noilor opere beletristice basarabene și românești, traduse și publicate de traducători străini și depistate în 2025 de cercetătorii subprogramului (circa 189 de titluri);
- depistarea textelor integrale în original ale operelor beletristice traduse și depistate în 2025;
- depistarea traducerilor integrale, în diferite limbi, ale acestor opere;
- completarea „Bazei de date a operelor beletristice basarabene și românești, traduse în limbi străine de traducători străini” cu noi titluri (circa 189);
- completarea cu date din 2025 a paginii electronice de diseminare a rezultatelor subprogramului și plasarea ei pe site-ul *Laboratorului de lingvistică comparată și traductologie „Mircea Ioniță”* la adresa https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/site-laborator/pr2024-2027.html;
- publicarea lucrării *Bibliographic Index of Bessarabian and Romanian Literary Works, Translated by Translators from Abroad*, care înglobează 1900 de titluri – https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/bibliographic-index2025.pdf;
- documentarea teoretică continuă la subiectul supus cercetării în cadrul subprogramului;
- identificarea subiectelor subprogramului de cercetare, care ar putea fi abordate în cadrul unor articole științifice, elaborate în 2025;
- elaborarea articolelor ce țin de tematica subprogramului;
- elaborarea și publicarea unor rezumate și articole ce țin de tematica subprogramului;
- lucrul asupra monografiei de totalizare a rezultatelor cercetării în cadrul subprogramului;
- constituirea consorțiului de organizare a manifestărilor științifice pe probleme de traducere și interpretare, format din Centrul Internațional de Cercetare și Didactică a Limbilor „Village du Benin”, Lomé (Republica Togo); Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române, Filiala Iași; Facultatea de Arte și Științe a Universității Yozgat Bozok

(Republica Turcia); Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării a Universității „Stefan cel Mare” din Suceava (România) și Laboratorul de lingvistică comparată și traductologie „Mircea Ioniță” al Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți, din care fac parte cercetătorii subprogramului dat) – vezi acordurile de colaborare semnate (https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/parteneri.html);

- organizarea, la 21 iunie 2025 și împreună cu partenerii consorțiului menționat, a *1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies* - https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/colloquium2025.html;

- participarea cu comunicări în cadrul colocviului dat a membrilor echipei de cercetare a subprogramului - https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/Call%20for%20papers%20June%202021,%202025.pdf;

- editarea lucrării *Book of Abstracts of the 1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025 - https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf;

- publicarea lucrării *Book of Abstracts of the 1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025 - https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf;

- editarea lucrării *Proceedings of the 1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025 - https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.

- publicarea lucrării *Proceedings of the 1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025 - https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.

4. Rezultatele obținute

În anul 2025, grupul de cercetare al subprogramului a identificat, în țările europene, dar, suplimentar, și în cele de pe alte continente, noi numeroase surse de stocare a informației cu privire la operele beletristice basarabene și românești, traduse de specialiști străini (uneori și în parteneriat cu specialiști din România) și care constituie obiectul de cercetare al prezentului subprogram. E vorba, în primul rând, de:

(1) site-urile diferitelor edituri străine (peste 20 la număr), dar și a celor din România (în număr de 3), care au publicat traduceri din scriitorii basarabeni și români, realizate de specialiști din străinătate;

(2) cataloagele bibliotecilor din lume (electronice și academice inclusiv), care oferă informații la acest subiect (peste 35 la număr);

(3) blogurile scriitorilor și traducătorilor, în care informația dată poate fi găsită (8 la număr) etc.;

(4) paginile Uniunilor Scriitorilor din România și Republica Moldova care afișează și traducerile efectuate de traducători din străinătate - <https://uniuneascriitorilor.ro/filiale/>, <https://uniuneascriitorilor.md/membri>

Accentul a fost pus doar pe traduceri publicate în edituri. Toate informațiile din sursele menționate au fost minuțios verificate în materie de autenticitate și calitate înainte de a fi puse la baza cercetării.

Grupul de cercetare a completat listele pe criterii variate ale tuturor operelor beletristice basarabene și românești, găsite ca traduse nu doar în țările europene, ci și în altele din lume (S.U.A., Canada, Japonia, China etc.). În criteriile cu pricina, accentul a fost pus pe limba în care a fost tradus textul original (engleza, franceza, germana, spaniola, italiana, portugheza, maghiara, finlandeza, poloneza, bulgara, rusa, ucraineana, ceha, japoneza, chineza, armeană, letonă, lituaniană etc.), tipul de text, apartenența lui la un gen, locul publicării traducerii etc. Aceste liste au facilitat completarea cu noi titluri a „Bazei de date a operelor beletristice basarabene și românești, traduse de specialiști din străinătate”, concepută și elaborată parțial în 2024.

În 2025, cercetătorii subprogramului au găsit și stocat pe discuri:

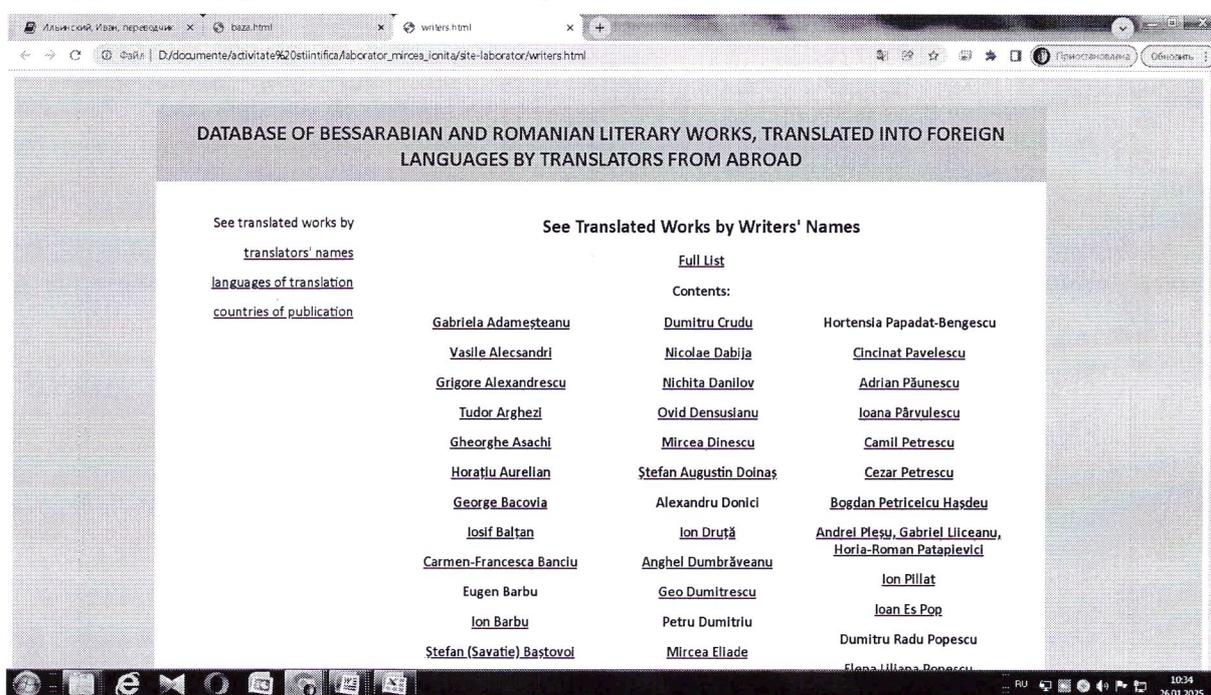
- (1) 70% din textele integrale în original ale operelor beletristice traduse și depistate în 2025;
- (2) 56% din traducerile integrale în diferite limbi ale acestor opere.

Textele găsite permit demararea investigării lor din perspectivele fixate în subprogramul dat de cercetare. Căutările vor continua pentru a stoca toate textele, de care este nevoie pentru a realiza toate obiectivele.

Textele găsite și stocate deja au fost minuțios citite și analizate în vederea depistării, în traduceri, a unor probleme de receptare care ar interesa comunitatea științifică națională și internațională.

În 2025, au fost respectate pe deplin criteriile de prezentare, în Baza de date menționată, a informației cu privire la operele beletristice basarabene și românești, traduse în țările lumii. S-au utilizat în continuare standardele APA Style 7th Edition în baza cu pricina, care poate fi accesată deschis de pe pagina electronică a *Laboratorului de lingvistică comparată și traductologie „Mircea Ioniță”* https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/site-laborator/baza.html. Baza în cauză prezintă sursele din patru perspective:

- (1) numele și prenumele scriitorilor operelor traduse:



The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying "D:/documente/activitate%20stiintifica/laborator_mircea_ionita/site-laborator/writers.html". The main content of the page is titled "DATABASE OF BESSARABIAN AND ROMANIAN LITERARY WORKS, TRANSLATED INTO FOREIGN LANGUAGES BY TRANSLATORS FROM ABROAD". Below the title, there are two columns of links: "See translated works by translators' names", "languages of translation", and "countries of publication" on the left; and "See Translated Works by Writers' Names" on the right. Under the right column, there is a "Full List" link and a "Contents:" section listing various translators and their works.

See translated works by	See Translated Works by Writers' Names
translators' names	Full List
languages of translation	Contents:
countries of publication	
	Gabriela Adameșteanu
	Vasile Alecsandri
	Grigore Alexandrescu
	Tudor Arghezi
	Gheorghe Asachi
	Horațiu Aurelian
	George Bacovia
	Iosif Baltan
	Carmen-Francesca Banciu
	Eugen Barbu
	Ion Barbu
	Stefan (Savatie) Bastovoi
	Dumitru Crudu
	Nicolae Dabija
	Nichita Danilov
	Ovid Densusianu
	Mircea Dinescu
	Ștefan Augustin Dolnaș
	Alexandru Donici
	Ion Druță
	Anghel Dumbrăveanu
	Geo Dumitrescu
	Petru Dumitriu
	Mircea Eliade
	Hortensia Papadat-Bengescu
	Cincinat Pavelescu
	Adrian Păunescu
	Ioana Pârvulescu
	Camil Petrescu
	Cezar Petrescu
	Boșdan Petriceicu Hașdeu
	Andrei Pleșu, Gabriel Liiceanu, Horia-Roman Patapievici
	Ion Pillat
	Ioan Es Pop
	Dumitru Radu Popescu
	Elena-Liliana Popescu

(2) numele și prenumele traducătorilor operelor în cauză:

translators.pdf 1 / 13 100%

DATABASE OF BESSARABIAN AND ROMANIAN LITERARY WORKS,
TRANSLATED INTO FOREIGN LANGUAGES BY TRANSLATORS FROM ABROAD

See Translated Works by Translators' Names

Áprily, Lajos
Arghezi, Tudor. Előnt halott. (Eredeti mű, a Ösmímie pierdute, 2014-ban jelent meg).
Arghezi, Tudor. Író barátom. (Eredeti mű, a Prietenul, 1927-ban jelent meg).

Bandi, András
Cassian, Nina. A kis herceg. (Eredeti mű, a Micul print (EIngin candorii), 2009-ban jelent meg).
Cassian, Nina. Belső. (Eredeti mű, a Interior, 1921-ban jelent meg).
Coșbuc, George. A tükörmél. (Eredeti mű, a La oglindă, 1893-ban jelent meg).

Blyth, Alistair Ian
Adameșteanu, Gabriela (2016). The Encounter. Dalkey Archive Press. (Original work, Întâlnirea, published in 2013).
Ciocan, Iulian (2011). Auntie Prosea. (Alistair Ian Blyth, Trans.). In Hemon, Aleksandar. Best European Fiction 2011. Funks Grove (Illinois): Dalkey Archive Press. (Original work, Tușa Prosea, published in 2007).
Ciocan, Iulian (2020). Before Brezhnev Died. Funks Grove (Illinois): Dalkey Archive Press. (Original work, Înainte să moară Brejnev, published in 2007).
Ciocan, Iulian (2015). In the Morning the Russians Will Arrive. (Alistair Ian Blyth, Trans.). Funks Grove (Illinois): Dalkey Archive Press. (Original work, În dimineața vor sosi rușii, published in 2015).

(3) limbile în care operele au fost traduse:

languages.pdf 1 / 13 100%

DATABASE OF BESSARABIAN AND ROMANIAN LITERARY WORKS,
TRANSLATED INTO FOREIGN LANGUAGES BY TRANSLATORS FROM ABROAD

See Translated Works by Languages of Translation

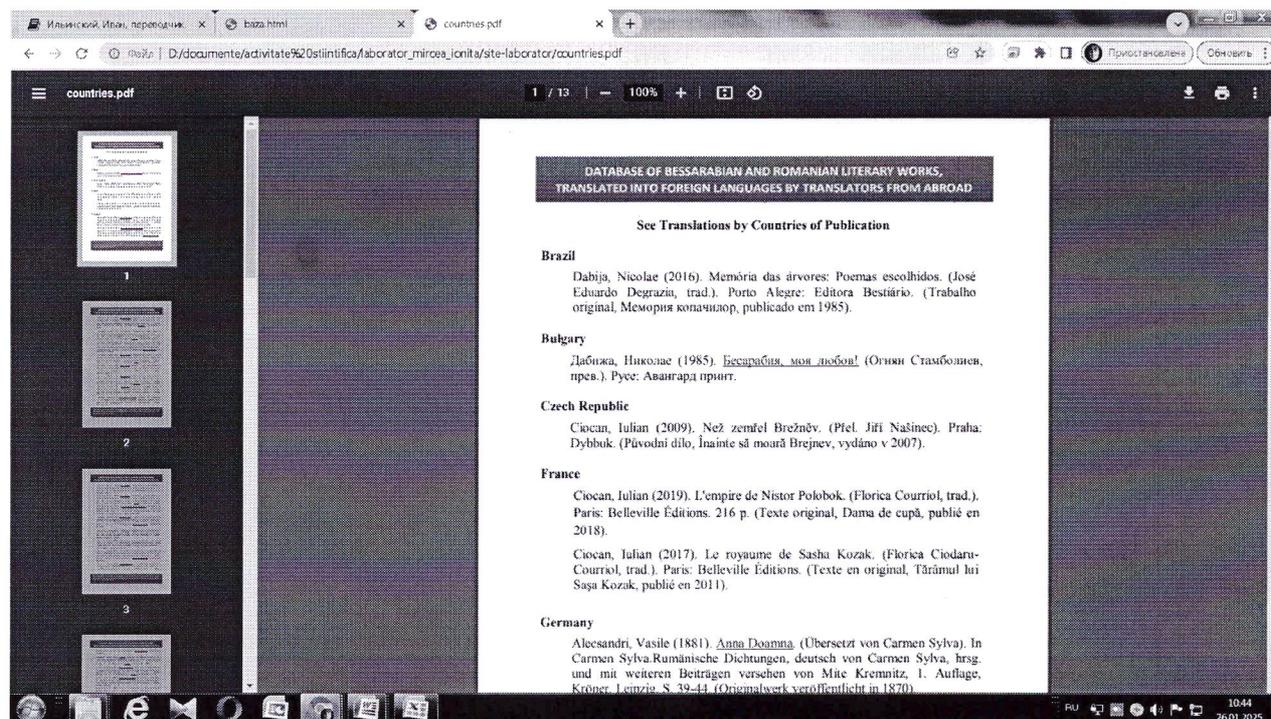
Bulgarian
Дръбича, Николае (1985). Бессарабия моя любов! (Огнян Стамболнев, прев.). Русе: Авангард принт.

Czech
Ciocan, Iulian (2009). Než zemel Brežněv. (Přel Jiří Našinec). Praha: Dytbuk. (Původní dílo, Înainte să moară Brejnev, vydáno v 2007).

English
Adameșteanu, Gabriela (2016). The Encounter. (Alistair Ian Blyth, Trans.). Dalkey Archive Press. (Original work, Întâlnirea, published in 2013).
Beșleagă, Vladimir (1976). Do You Know How the Sun Laughs?: Modern Moldavian Short Stories. (Eve Manning, Trans.). Москва: Изд-во «Прогресс». 262 p.
Buzura, Augustin (2009). Report on the State of Loneliness. (Ramona Mitrica, Mike Phillips, Mihai Rîsnoveanu, Trans.). Kindle Edition. 520 p. (Original work, Raport asupra singurătății).

Ciocan, Iulian (2011). Auntie Prosea. (Alistair Ian Blyth, Trans.). In Hemon, Aleksandar. Best European Fiction 2011. Funks Grove (Illinois): Dalkey Archive Press. (Original work, Tușa Prosea, published in 2007).
Ciocan, Iulian (2020). Before Brezhnev Died. (Alistair Ian Blyth, Trans.). Funks Grove (Illinois): Dalkey Archive Press. (Original work, Înainte să moară Brejnev, published in 2007).
Ciocan, Iulian (2015). In the Morning the Russians Will Arrive. (Alistair Ian Blyth, Trans.). Funks Grove (Illinois): Dalkey Archive Press. (Original work, În dimineața vor sosi rușii, published in 2015).

(4) țările în care traducerile au fost publicate:



Prezentarea surselor din aceste patru perspective este motivată de obiectivele pe care ar putea să le aibă o cercetare în acest domeniu. De exemplu, un cercetător ar putea fi doar în căutarea scriitorilor traduși în străinătate, altul ar putea fi cointerestat să consulte traduceri efectuate doar de un singur traducător, al treilea ar putea dori să cerceteze doar traduceri într-o limbă sau publicate într-o țară oarecare.

Pentru diseminarea de lungă durată, adică pe suport de hârtie, a informației cu privire la traducerea în străinătate a operelor beletristice basarabene și românești, a fost publicat *Bibliographic Index of Bessarabian and Romanian Literary Works, Translated in Foreign Languages by Translators from Abroad* (autori Anjela Coșciug, Lina Cabac, Ecaterina Foghel, Micaela Țaulean, Ecaterina Niculcea, Diana Ignatenco), Format B5, 160 p.

În indexul dat, sunt menționate **1900** de traduceri din **190** de autori basarabeni și români din diferite curente literare. Traducerile date sunt făcute în limbile **engleză, franceză, germană, spaniolă, italiană, portugheză, suedeză, daneză, rusă, bielorusă, ucraineană, poloneză, letonă, lituaniană, estoniană, cehă, slovacă, serbă, neogreacă, maghiară, bulgară, armeană, arabă, japoneză și chineză.**

După datele obținute de grupul de cercetare, scriitorul basarabean de limbă română cel mai tradus este Andrei Lupan (circa 150 de lucrări traduse în 7 limbi), iar scriitorul basarabean de limbă rusă cel mai tradus este Vladimir Lorencov (circa 6 traduceri în 6 limbi străine). Scriitorul cel mai tradus din România este Mihai Eminescu (circa 135 de lucrări traduse în peste 25 de limbi europene).

Pe parcursul anului 2025, au fost citite, analizate și discutate, în cadrul grupului de cercetare, următoarele surse de documentare teoretică inițială la subiectul proiectului:

1. Bassnett, S. (1994). *Translation Studies, Revised Edition*. Routledge.
2. Bell, R. T. (1998). *Psychological/Cognitive Approaches*. In M. Baker (Ed), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
3. Chesterman, A. (1997). *The Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins.

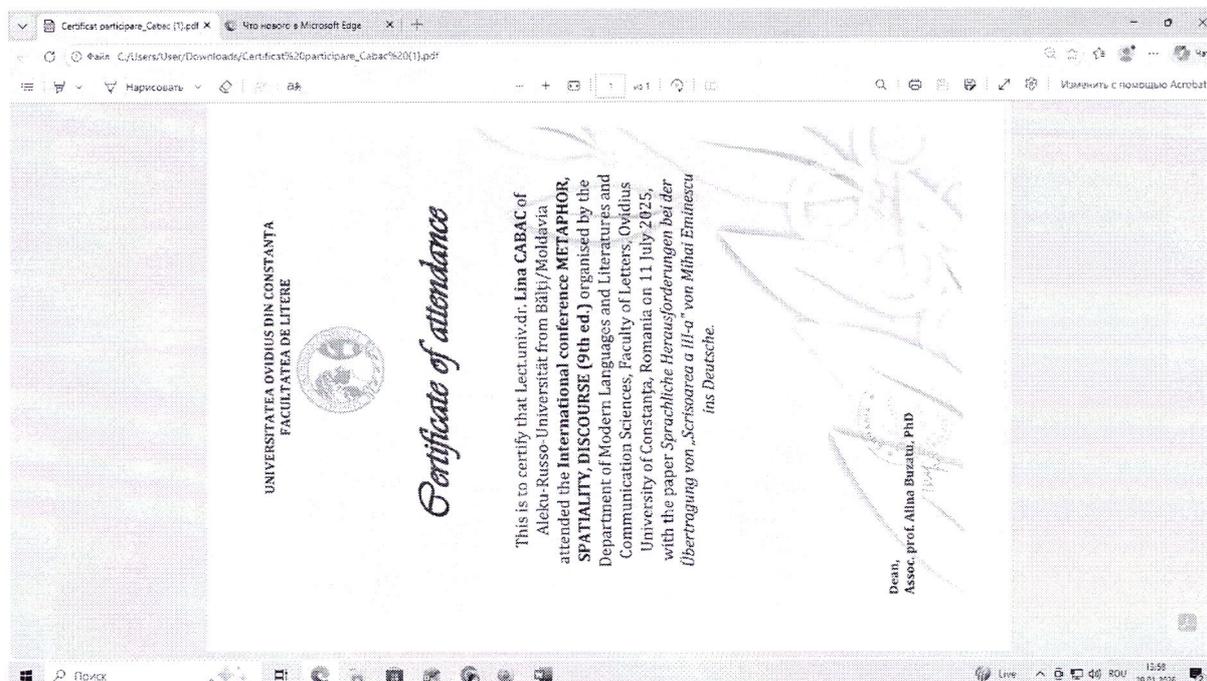
4. Cohen, A.D. (1984). On Taking Tests: What the Students Report. *Language Testing*, 11 (1), 70-81.
5. Delisle, J. (1980). L'Analyse du discours comme méthode de traduction. *Cahiers de traductologie*, 2.
6. Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction. Editions de l'Université d'Ottawa.
7. Flynn, P., Gambier, Y. (2011). Methodology in Translation Studies'. In *Handbook of Translation Studies*, 2, 88–96. John Benjamins.
8. Hale, S., Napier, J. (2013). *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource*. Bloomsbury Academic.
9. Hatim, B. (2001). Teaching and Researching Translation. Pearson. In *Limba și context*, 1(XVII)2025.
10. Krings, H.P. (1986). Translation Problems and Translation strategies of Advanced German Learners of French. In J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.). *Interlingual and Intercultural Communication* (pp. 263-75).
11. Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. John Benjamins Publishing Co.
12. Loescher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies*. Guten Narr.
13. Mason, I., Basil, H. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman Group.
14. Matthews, B., Liz, R. (2010) *Research Methods: A Practical Guide for the Social Sciences*. Pearson Education Ltd.
15. Newmark, P. (1988b). *Approaches to Translation*. Prentice Hall.
16. Newmark, P. (1995). *A Textbook of Translation*. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data.
17. Nida, E. A. (1994). *Towards a Science of Translation, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.
18. Nida, E., Taber, Ch. (1974). *The Theory and Practice of Translating*. Bill.
19. Olohan, M. (ed.) (2000) *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. St Jerome.
20. Roger T. 1994. *Translation and Translating*. Longman Group UK Ltd.
21. Saldanha, G., O'Brien, Sh. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. St Jerome.
22. Saukko, P. (2003). *Doing Research in Cultural Studies: An Introduction to Classical and New Methodological Approaches*. Thousand Oaks & New Delhi, Sage.
23. Silverman, D. (2006). *Interpreting Qualitative Data* (3rd edition). Sage.
24. Snell-Hornby, M., Pöchhacker, Fr., Kaindl, K. (eds) (1994). *Translation Studies: An Interdiscipline*. John Benjamins. 74 *Speech and Context*, 1(XVII)2025
25. Tymoczko, M. (2007). Connecting the Two Infinite Orders: Research Methods in Translation Studies'. In Theo Hermans (ed.). *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues* (pp. 9-25).
26. St. Jerome. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958/2000). *A Methodology for Translation*. [An excerpt from *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (trans. and eds. J. C. Sager & M.-J. Hamel). John Benjamins, first published in 1958 as *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*]. In Venuti, L. (Ed.). *The Translation Studies Reader* (pp. 84–93). Routledge.
27. Williams, J., Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St Jerome.

Acest fapt a permis atât trasarea unor strategii de cercetare, concretizarea metodelor de obtinere a rezultatelor, evidentierea unor probleme spinoase, cât și identificarea microsubiectelor ce

țin de subprogram și care ar putea fi abordate în cadrul unor comunicări la foruri științifice și articole, înaintate ulterior spre publicare.

În anul 2025, membrii echipei de cercetare a subprogramului au participat cu comunicări la următoarele foruri științifice:

1. Elvira Guranda „Realien als Kulturträger: Sadoveanus Hanu Ancuței in deutscher Übersetzung”. *The Ist International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025.
https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/COLLOQUIUM%20PROGRAM.pdf
2. Cabac L. „Der Übersetzer als Mitautor? Kreative Eingriffe in Vasile Alecsandris *Pastelle* im Deutschen”. *The Ist International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025.
https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/COLLOQUIUM%20PROGRAM.pdf
3. Foghel, E. ”Bilingualism and identity: the practice of self-translation among Romanian authors”. *The Ist International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025.
https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/COLLOQUIUM%20PROGRAM.pdf
4. Coșciug, A. Inventio, dispositio y elocutio en la obra “La steaua” de Mihai Eminescu y su traducción en español de Vicente Aparicio. *The Ist International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025.
https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/COLLOQUIUM%20PROGRAM.pdf
5. Țaulean, M. Globalization and its Impact on Translation Competence: a Translation Studies Perspective. *The Ist International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025.
https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/COLLOQUIUM%20PROGRAM.pdf
6. Țaulean, M. Metaphors and emotions: overcoming difficulties in translation. Conferința științifico-practică internațională "Știință. Educație. Cultură", 2025.
https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/25-29_60.pdf.
7. Cabac L. „Sprachliche Herausforderungen bei der Übertragung von *Scrisoarea a III-a* von Mihai Eminescu ins Deutsche”, prezentat ca comunicare științifică în cadrul *The International Conference of the Department of Modern Languages and Literatures and Communication Sciences*, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanta, Romania 9th edition, July 11, 2025.



8. Cabac, L., Guranda, E. „Naturesymbolik als Medium des Leidens im Roman „Tema pentru acasă” von Nicolae Dabija und seiner Übersetzung ins Deutsche”. Internationale multidisziplinäre Tagung des Departments für germanische Sprachen und Literaturen an der Universität Bukarest. 120 Jahre Bukarester Germanistik. Institutionelle Reifeprozesse. Zum Stand der Germanistik in Rumänien. Bukarest, 23.-25. Oktober 2025. Disponibil: https://germanice.ils.unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/6/2025/10/2025_Jubilaumstagung-Bukarest-120-Jahre-Germanistik_23-25.10.2025.pdf
9. Guranda, E. „Echivalențe și pierderi culturale în traducerea germană a operei lui Mihail Sadoveanu”. Across Cultures: Intercultural Communication in a Borderless World 13–15 November 2025, Chișinău, Republic of Moldova.
10. Guranda, E. „Der Weg nach innen: Die Übersetzung der spirituellen Suche in Ana Blandianas Lyrik und ihre Rezeption im Deutschen“. Conferința științifică *Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice*. Ediția a XII-a., USARB, Bălți, 04.12.2025.
11. Cabac L. „Natur, Arbeit, Gemeinschaft: Die dörfliche Welt George Coșbuc im Spiegel deutscher Übersetzungen”. Conferința științifică internațională „Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice”, ediția a XII-a, USARB, 04.12.2025.

Textele comunicărilor date vor fi publicate deja în 2026 ca articole în Materialele forurilor menționate.

În anul 2025, s-a reușit pregătirea și publicarea următoarelor articole în:

- (a) revista **Analele Universității „Ovidius” Constanța. Seria Filologie, Vol. XXXVI, 2 / 2025, Revista indexată în baza de date Scopus, Categoria B**

Lina Cabac . Sprachliche Herausforderungen bei der Übertragung von Scrisoarea a III-a von Mihai Eminescu ins Deutsche , pp. 697-709

Elvira Guranda, Modifizierte Phraseologismen als Mittel der Einprägsamkeit von Markenslogans, pp. 773-785

- (b) revista **„Limbaj și context” (indexată în EBSCO, Pro-Quest Part of Clarivate, DOAJ, MLA Index Bibliography și CEEOL):**

1. Lina Cabac, Guranda Elvira. Das *Schmerz*-Motiv im Roman „Tema pentru acasă” von Nicolae Dabija und dessen deutschen Übertragung „die Hausaufgabe”. In: *Limbaj și context. Revista internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*, 2025, nr. 1 (XVII), pp. 87-103. p-ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812. Disponibil: https://www.usarb.md/limbaj_context/volumes/v33/art/cabac-guranda.pdf.

2. Țaulean, M. Analyzing the translations of the poem "Luceafărul" by Mihai Eminescu: difficulties of equivalence and interpretation of the meanings). In: *Limbaș și context. Revista internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*, 2025, nr. 2 (XVII), p- ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812.
Disponibil: https://www.usarb.md/limbaj_context/volumes/v34/art/taulean.pdf.
3. Țaulean, M., Exploring Methodology in Translation: Effective Strategies for Translating and Promoting Poetry. În: *Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science*, 1 (XVII) 2025, pp. 63-75. p-ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812 (0.98 c.a.), categoria B.
Disponibil: https://www.usarb.md/limbaj_context/volumes/v33/art/taulean.pdf.
4. Foghel, E. La traduction en français du poème de M. Eminescu « Somnoroase păsărele » – entre fidélité à l'original et subjectivité du traducteur. În *Limbaș și context*, 2025, nr. 1, pp. 75-86. Disponibil: https://www.usarb.md/limbaj_context/volumes/v33/art/foghel.pdf.

(b) materialele diferitelor foruri științifice internaționale:

1. Elvira Guranda „Realien als Kulturträger: Sadoveanus Hanu Ancuței in deutscher Übersetzung”. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 184-200. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
2. Cabac L. „Der Übersetzer als Mitautor? Kreative Eingriffe in Vasile Alecsandris *Pastelle* im Deutschen”. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 201-213. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
3. Foghel, E. "Bilingualism and identity: the practice of self-translation among Romanian authors". In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 37-50. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
4. Coșciug, A. Inventio, dispositio y elocutio en la obra "La steaua" de Mihai Eminescu y su traducción en español de Vicente Aparicio. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 236-243. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
5. Țaulean, M. Globalization and its Impact on Translation Competence: a Translation Studies Perspective. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 346-358. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
6. Țaulean, M. Interpreting Idioms Across Cultures: Translators' Challenges and Intercultural Perspectives. În: „Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice”, conferință științifică internațională (11; 2024; Bălți). Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice: Materialele Conferinței științifice internaționale, ediția a 11-a din 28 noiembrie 2024 = Problems of philology: Theoretical and practical aspects: Conference Proceedings of the 11th International Scientific Conference, November 28, 2024 = Philologische Probleme: theoretische und praktische Aspekte: Tagungsband zur 11. Internationalen Wissenschaftlichen Konferenz, 28. November 2024 / coordonator: Oxana Chira. – Bălți: [S.n], 2025. ISBN 978-9975-50-362-4.
7. Țaulean, M. Metaphors and emotions: overcoming difficulties in translation. În: "Știință. Educație. Cultură", conferință științifico-practică internațională (2025; Kompar).

Conferința științifico-practică internațională "Știință. Educație. Cultură": Culegere de articole = "Bilim. Üretim. Kultura" halklararası bilim-praktika konferençiyası: bilim yazıları toplumu / redactor-şef și editor: Ghenova Svetlana. – Komrat : [S. n.], 2025 (A&V Poligraf) – ISBN 978-9975-83-333-2. Vol. 3: Filologie. Istorie și filosofie. Cultură și artă = Filologiya. İstoriya hem filosofiya. Kultura hem incä zanaat. – 2025. – 662 p.: fig., fot., n. muz. – Antetit.: Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova, Universitatea de Stat din Comrat. – Texte, rez.: lb. rom., engl., găgăuză, etc. – Referințe bibliogr. la sfârșitul art. – 6 ex. – pp. 25-29. ISBN 978-9975-83-336-3. Disponibil: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/25-29_60.pdf.

8. Țaulean, M. Focusing on Cultural Context in Translation English Idioms. În: „Tradiție și inovare în cercetarea științifică”, conferință științifică internațională (13; 2024; Bălți). Tradiție și inovare în cercetarea științifică. Ediția a XIII-a: Materialele Conferinței Științifice Internaționale din 10-11 octombrie 2024 / comitetul științific: Natalia Gaștoii (președinte) [et al.]; colegiul de redacție: Valentina Pritcan [et al.]. – Bălți: [S. n.], 2025 (CEU US). ISBN 978-9975-50-356-3. Vol. 1. – 2025. – 292 p.: fig., tab. – Antetit.: Ministerul Educației și Cercetării, Universitatea de stat „Alec Russo” din Bălți. – Texte: lb. rom., rusă. – Rez. în lb. engl., fr. – Bibliogr la sfârșitul art. – 50 ex. – pp. 121-128. ISBN 978-9975-5-357-0. Disponibil: <http://riora.usarb.md:8180/server/api/core/bitstreams/602f56d1-2731-4dec-8658-13ffc51fe8fa/content>.

În anul 2025, s-a reușit pregătirea și publicarea următoarelor rezumate:

1. Elvira Guranda „Realien als Kulturträger: Sadoveanus Hanu Ancuței in deutscher Übersetzung”. In *Book of Abstracts of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 22. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.
2. Cabac L. „Der Übersetzer als Mitautor? Kreative Eingriffe in Vasile Alecsandris *Pastelle* im Deutschen”. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 23. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.
3. Foghel, E. „Bilingualism and identity: the practice of self-translation among Romanian authors”. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 10. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.
4. Coșciug, A. Inventio, dispositio y elocutio en la obra “La steaua” de Mihai Eminescu y su traducción en español de Vicente Aparicio. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 25. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.
5. Țaulean, M. Interpreting Idioms Across Cultures: Translators’ Challenges and Intercultural Perspectives. În: „Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice”, conferință științifică internațională (11; 2024; Bălți). Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice: Materialele Conferinței științifice internaționale, ediția a 11-a din 28 noiembrie 2024 = Problems of philology: Theoretical and practical aspects: Conference Proceedings of the 11th International Scientific Conference, November 28, 2024 = Philologische Probleme: theoretische und praktische Aspekte: Tagungsband zur 11. Internationalen Wissenschaftlichen Konferenz, 28. November 2024 / coordonator: Oxana Chira. – Bălți: [S.n], 2025. ISBN 978-9975-50-362-4.
6. Țaulean, M. Globalization and its Impact on Translation Competence: a Translation Studies Perspective. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on*

Translation and Interpreting Studies, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 37. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.

În 2025, au fost elaborate următoarele articole care vor fi înaintate spre publicare în primele 3 luni ale anului 2026:

1. Țaulean, M. *Patriotismul și dragostea de țară în opera lui George Coșbuc: Provocări de traducere și echivalență în limba engleză. (Patriotism and love of the motherland in the works of George Coșbuc: English translation and equivalence challenges)*
2. Coșciug, A., Foghel, E. *Etude comparée de la traduction en français du poème de M. Eminescu „Pourquoi tu ne viens pas?”*
3. Coșciug, A. *Creativitate în traducerea în spaniolă a poemelor lui M. Eminescu.*
4. Coșciug, A. *Креативность в переводе на английский художественных произведений Олега Вульфа.*
5. Coșciug, A. *Poezia lui Mircea Cărtărescu în original și în traduceri.*
6. Coșciug, A. *Manuel Batlle Vázquez și traducerea în spaniolă a poemului eminescian „Dorința”*
7. Foghel, E. *Translating Nichita Stănescu's “Unwords”: Challenges in Rendering Poetic Neologisms from Romanian into English*
8. Guranda, E. *Das Frauenbild in Mihail Sadoveanus Roman „Baltagul“ und dessen Wiedergabe in der deutschen Übersetzung*
9. Cabac, L. *Diktatur im Alltäglichen: Kultureller Transfer in der Übersetzung des Romans "Fontana di Trevi" von Gabriela Adameșteanu ins Deutsche*
10. Niculcea, E. *Romantisches Motiv und interkultureller Kontext: Die blaue Blume bei Mihai Eminescu und ihre deutsche Rezeption*

În 2025, s-a lucrat și la capitolul I al monografiei „Reception by Translation of Bessarabian and Romanian Fiction Literatures in the European Countries”.

5. Impactul științific, social și/sau economic al rezultatelor științifice obținute

Rezultatele care au fost obținute în anul 2025 vor avea un impact, în primul rând, asupra viitoarelor cercetări în cadrul subprogramului, deoarece s-a reușit completarea cu titluri noi a bazei de date cu privire la traducerile în străinătate ale operelor beletristice basarabene și românești. Acest fapt permite trasarea logică ulterioară a unor perspective încheiate de cercetare și formularea unei viziuni integrate a problematicii de investigare. În afară de aceasta, baza cu pricina, odată pusă pe net, poate fi consultată de orice cercetător preocupat de subiect, dat fiind faptul că ea are partea tehnică făcută în engleză. Orice bază de date este dinamică, în sensul că poate fi completată cu noi date care pot apărea între timp. Cercetările care pot fi inițiate cu ajutorul acestei baze sunt multiple și variate. Ele pot purta atât asupra problemelor de receptare, traducere, cât și asupra interculturalității societății, schimbului de valori etc.

Cercetarea unui șir de surse teoretice, care ar permite o investigație de calitate, este de neînlocuit și cere timp, iată de ce efectuarea ei și în anul 2025 este pe cât de necesară, pe cât de eficientă.

Identificarea, ca rezultat al analizei minuțioase a datelor stocate în baza menționată, a unor subiecte conexe problematicii în discuție și care au fost ulterior abordate în cadrul unor articole științifice este și ea de neînlocuit într-un subprogram științific, de rând cu lucrul asupra Capitolului I al publicației principale cu care se planifică finalizarea cercetărilor. E vorba de monografia colectivă

în engleză „Reception by Translation of Bessarabian and Romanian Fiction Literatures in the European Countries”, care, odată publicată în străinătate și reclamată pe platforme mondiale de tipul Amazon etc., ar oferi cercetătorilor o metodologie contemporană de analiză a problematicii receptării prin traducere a unei opere beletristice basarabene (scrisă în română, rusă sau ucraineană) sau românești.

6. Diseminarea rezultatelor obținute în subprogram în formă de publicații

Diseminarea în cauză s-a produs atât prin cele 21 de publicații la subiectul subprogramului, apărute în 2025, comunicările în cadrul forurilor științifice naționale și internaționale, cât și prin pagina electronică a subprogramului, unde rezultatele date sunt prezentate - https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/pr2024-2027.html

9. Colaborare la nivel național și internațional

Pe parcursul anului 2025, am dezvoltat contactul prielnic intereselor desfășurării cu succes a cercetărilor în cadrul subprogramului cu:

1. Dr. hab. Estelle Variot, profesor de limbă română în cadrul Universității din Provence, Franța, filiala Aix și traducător cunoscut din scriitori români. Dânsa, din 2009, este membru al Comitetului științific al revistei „Limbaj și context”, care apare la Bălți. Sperăm ca colaborarea în cauză să fie fructuoasă și cu raportare la subprogramul dat;
2. Dr. Mioara Dragomir, cercetător superior în cadrul Institutului de Filologie Română „Al. Philippide” din Iași, care a adus un suport considerabil echipei de cercetare a subprogramului prin punerea la dispoziție a unui număr important de texte în original a operelor beletristice românești, traduse în străinătate;
3. Dr. Jana Birova, Universitatea din Bratislava, care a ajutat și ea echipa de cercetare să găsească textele integrale ale operelor menționate, traduse în slovacă, cehă, franceză, engleză, germană.

10. Teze de doctorat / postdoctorat susținute și confirmate în anul 2025 de membrii echipei subprogramului

În anul 2025, nimeni dintre cercetătorii subprogramului nu a susținut teze de doctorat.

11. Dificultăți în realizarea subprogramului (financiare, organizatorice, legate de resursele umane etc.)

În cadrul acestui subprogram de cercetare, dificultățile de bază se reduc la identificarea, de la distanță, a textelor integrale ale traducerilor din scriitori români, făcute în străinătate. Credem că dificultatea dată ar putea fi minimalizată prin acordarea de mijloace de intrare în posesia textelor cu pricina.

12. Concluzii

Desfășurarea cu succes a unui program de investigare se face, dacă sunt satisfăcute anumite condiții, dintre care principala este existența corpusului de cercetare, la care investigatorii au acces nelimitat. Dacă corpusul dat nu este identificabil, atunci, în sarcina echipei de cercetare, intră și crearea lui. Corpusul cu pricina ia forma unei bazei de date în cadrul subprogramului în cauză. Baza de date se concepe pe diferite principii, dar esențialul este ca ea să permită efectuarea unor cercetări variate și profunde, respectând, totodată, dreptul de autor al scriitorilor și traducătorilor. Odată datele acumulate în ea, acestea se pot supune analizei necesare cu evidențierea unor conținuturi obligatorii cercetării sau auxiliare, masive sau punctate. Acest fapt permite formularea ulterioară a unor subiecte de investigare în cadrul unor articole sau părți de monografie. Dacă cele expuse mai sus sunt

respectate fidel de echipa de cercetare, investigația, în sumă, are sorți de izbândă. Acest fapt a fost confirmat atât prin cele 21 de publicații importante, semnate de membrii echipei de cercetare a subprogramului și apărute în 2025, cât și printr-o serie de comunicări făcute la foruri științifice importante.

Coordonatorul subprogramului
de cercetare

Dr. Coșciug Anjela



Data: 29 ianuarie 2026

Rezumatul activității și al rezultatelor obținute în subprogram în anul 2025
Cercetarea receptării prin traducere a beletristicii basarabene și românești în spațiul european
Codul subprogramului: 050101

Pentru anul 2025, activitatea de investigare în cadrul subprogramului *Cercetarea receptării prin traducere a beletristicii basarabene și românești în spațiul european* (cod 050101) a fost planificată cu raportare la o singură etapă, și anume „Cercetarea receptării prin traducerea în engleză, franceză, germană, spaniolă, ucraineană etc. a unor opere din beletristica basarabească și românească”. Etapa respectivă presupunea: (1) cercetarea noțiunii de „receptare prin traducere” a unei opere beletristice; (2) repertorierea metodologiilor de traducere artistică din română în limbile engleză, franceză, germană, spaniolă, ucraineană etc., întrebuințate de specialiștii din Europa; (3) repertorierea diferitor grade de reușită în traducerile menționate; comentarea lor; (4) analiza receptării, în ansamblu, de traducătorul străin a operei literare în cauză. Drept **indicator de cuantificare a rezultatelor obținute în cadrul etapei (livrabile măsurabile)** se preconiza **pregătirea și publicarea unui șir de articole științifice**, care ar purta asupra subiectelor anunțate.

Echipa de cercetare a subprogramului a realizat cu succes următoarele acțiuni:

(a) **planificate pentru anul 2025:**

- documentarea din peste 80 de lucrări științifice importante la subiectele anunțate;
- trasarea, în baza documentării efectuate, a strategiilor de cercetare care ar lua forma unor articole de calitate;
- pregătirea și publicarea a **14 articole științifice**: **6** în reviste internaționale, Categoria B, și **8** în materialele manifestărilor științifice naționale și internaționale.
- pregătirea și publicarea a **6 teze** în Book of Abstracts al unui colocviu științific internațional
- pregătirea deplină a **10 articole științifice** care țin de subiectele menționate mai sus și care vor fi înaintate spre publicare în 2026, în reviste de prestigiu sau în volumele manifestărilor științifice la care au participat membrii subprogramului;
- publicarea lui „Bibliographic Index of Fiction Bessarabian and Romanian Literature Translated by Foreign Translators”, ediția 1.
- lucrul asupra monografiei „The Reception by trough Translation of Bessarabian and Romanian Fiction Literatures in the European Countries”.

(b) **neplanificate pentru anul 2025:**

- organizarea în consorțiu cu 4 instituții de învățământ și cercetare de peste hotare a **Primului Colocviu Științific Internațional Online „Probleme de traducere și interpretare”**;
- colectarea, expertizarea și publicarea tezelor colocviului dat într-un volum aparte;
- colectarea, expertizarea și publicarea textelor complete ale comunicărilor rostite în cadrul lucrărilor colocviului menționat;
- completarea cu **189 de titluri noi** a Bazei de date a operelor beletristice basarabene și românești, traduse de specialiști din străinătate;
- reorganizarea bazei pentru o mai bună prezentare a surselor înregistrate în ea;
- pregătirea anunțului de organizare a **ediției a 2-a** a colocviului dat la 24 ianuarie 2026;
- difuzarea anunțului dat în instituții de învățământ și cercetare din țară și de peste hotare;
- stabilirea unor noi contacte cu parteneri din străinătate în vederea realizării cu succes a obiectivelor subprogramului pentru anii 2025-2027 (de exemplu, intrarea în posesia lucrărilor scriitorilor basarabeni și români, traduse în străinătate).

Coordonatorul subprogramului
de cercetare

Dr. Coșciug Anjela



Data: 29 ianuarie 2025

**Abstract of the Investigation Activity Carried Out and the Results Obtained
by the Research Group of the Project
Research on the Reception by Translation
of Bessarabian and Romanian Fiction Literatures in the European Countries in 2024**

Research Project Code: 050101

For 2025, the research activity within the subprogramme *The Reception through Translation of Bessarabian and Romanian Fiction in European Countries* (code 050101) was planned with reference to a single stage, namely “The research on the reception through translation into English, French, German, Spanish, Ukrainian, etc. of certain works of Bessarabian and Romanian fiction”.

This stage envisaged: (1) researching the concept of “reception through translation” of a fictional literary work; (2) compiling methodologies of literary translation from Romanian into English, French, German, Spanish, Ukrainian, etc., used by specialists across Europe; (3) identifying and commenting on different degrees of success in the aforementioned translations; (4) analysing, as a whole, the reception of the literary work in question by the foreign translator. As an **indicator for quantifying the results achieved within this stage (measurable deliverables)**, the preparation and publication of a series of scientific articles on the announced topics was projected.

The research team of the subprogramme successfully carried out the following activities:

(a) planned for 2025:

- the documentation based on more than 80 important scientific works relevant to the announced topics;
- the outlining, on the basis of the documentation carried out, of research strategies to be materialised in high-quality articles;
- the preparation and publication of **14 scientific articles**: **6** in international journals, Category B, and **8** in the proceedings of national and international scientific events;
- the preparation and publication of **6 abstracts** in the Book of Abstracts of an international scientific colloquium;
- the full preparation of **10 scientific articles** related to the above-mentioned topics, to be submitted for publication in prestigious journals or published in volumes of scientific events attended by members of the subprogramme;
- the publication of the “Bibliographic Index of Bessarabian and Romanian Fiction Literature Translated by Foreign Translators”, 1st edition;
- the work on the monograph “The Reception through Translation of Bessarabian and Romanian Fiction in European Countries”.

(b) unplanned for 2025:

- the organisation, in consortium with 4 higher education and research institutions from abroad, of the **First International Online Scientific Colloquium on “Translation and Interpreting Studies”**;
- the collection, peer review, and publication of the colloquium abstracts in a separate volume;
- the collection, peer review, and publication of the full texts of the papers presented at the above-mentioned colloquium;
- the enrichment of the database of Bessarabian and Romanian fiction translated by foreign specialists with **189 new titles**;
- the reorganisation of the database for a better presentation of the sources registered in it;
- the preparation of the announcement for the organisation of the **2nd edition of the colloquium**, scheduled for January, 24 2026;
- the dissemination of the announcement to educational and research institutions in the country and abroad;
- the establishment of new contacts with foreign partners with a view to the successful achievement of the subprogramme objectives for 2025–2027 (e.g., obtaining works by Bessarabian and Romanian writers translated abroad).

Research project coordinator

Dr. Coșciug Anjela

Data: January 29, 2026



**Lista lucrărilor științifice, științifico-metodice și didactice
publicate în anul 2024 în cadrul subprogramului de cercetare**

Cercetarea receptării prin traducere a beletristicii basarabene și românești în spațiul european

Codul subprogramului: 050101

4. Articole în reviste științifice

4.1 în reviste indexate Web of Science /Scopus

1. Lina Cabac . Sprachliche Herausforderungen bei der Übertragung von Scrisoarea a III-a von Mihai Eminescu ins Deutsche, pp. 697-709
2. Elvira Guranda, Modifizierte Phraseologismen als Mittel der Einprägsamkeit von Markenslogans-pp. 773-785

4.3. în reviste din Registrul National al revistelor de profil, cu indicarea categoriei:

1. Lina Cabac, Guranda Elvira. Das *Schmerz*-Motiv im Roman „Tema pentru acasă” von Nicolae Dabija und dessen deutschen Übertragung „die Hausaufgabe”. In: *Limvaj și context. Revista internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*, 2025, nr. 1 (XVII), pp. 87-103. p-ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812.
Disponibil: https://www.usarb.md/limvaj_context/volumes/v33/art/cabac-guranda.pdf.
2. Țaulean, M. Analyzing the translations of the poem "Lucefărul" by Mihai Eminescu: difficulties of equivalence and interpretation of the meanings). In: *Limvaj și context. Revista internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*, 2025, nr. 2 (XVII), p-ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812.
Disponibil: https://www.usarb.md/limvaj_context/volumes/v34/art/taulean.pdf.
3. Țaulean, M., Exploring Methodology in Translation: Effective Strategies for Translating and Promoting Poetry. În: *Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science*, 1 (XVII) 2025, pp. 63-75. p-ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812 (0.98 c.a.), categoria B.
Disponibil: https://www.usarb.md/limvaj_context/volumes/v33/art/taulean.pdf.
4. Foghel, E. La traduction en français du poème de M. Eminescu « Somnoroase păsărele » – entre fidélité à l’original et subjectivité du traducteur. În *Limvaj și context*, 2025, nr. 1, pp. 75-86. Disponibil: https://www.usarb.md/limvaj_context/volumes/v33/art/foghel.pdf.

5. Articole în în materialele manifestărilor științifice internaționale:

1. Elvira Guranda „Realien als Kulturträger: Sadoveanus Hanu Ancuței in deutscher Übersetzung”. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 184-200. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
2. Cabac L. „Der Übersetzer als Mitautor? Kreative Eingriffe in Vasile Alecsandris *Pastelle* im Deutschen”. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 201-213. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.

3. Foghel, E. "Bilingualism and identity: the practice of self-translation among Romanian authors". In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 37-50. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
4. Coșciug, A. Inventio, dispositio y elocutio en la obra "La steaua" de Mihai Eminescu y su traducción en español de Vicente Aparicio. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 236-243. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
5. Țaulean, M. Globalization and its Impact on Translation Competence: a Translation Studies Perspective. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, pp. 346-358. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/proceedings.pdf.
6. Țaulean, M. Interpreting Idioms Across Cultures: Translators' Challenges and Intercultural Perspectives. În: „Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice”, conferință științifică internațională (11; 2024; Bălți). Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice: Materialele Conferinței științifice internaționale, ediția a 11-a din 28 noiembrie 2024 = Problems of philology: Theoretical and practical aspects: Conference Proceedings of the 11th International Scientific Conference, November 28, 2024 = Philologische Probleme: theoretische und praktische Aspekte: Tagungsband zur 11. Internationalen Wissenschaftlichen Konferenz, 28. November 2024 / coordonator: Oxana Chira. – Bălți: [S.n.], 2025. ISBN 978-9975-50-362-4.
7. Țaulean, M. Metaphors and emotions: overcoming difficulties in translation. În: "Știință. Educație. Cultură", conferință științifico-practică internațională (2025; Komrat). Conferința științifico-practică internațională "Știință. Educație. Cultură": Culegere de articole = "Bilim. Üretim. Kultura" halklararası bilim-praktika konferençiyası: bilim yazıları toplumu / redactor-șef și editor: Ghenova Svetlana. – Komrat : [S. n.], 2025 (A&V Poligraf) – ISBN 978-9975-83-333-2. Vol. 3: Filologie. Istorie și filosofie. Cultură și artă = Filologiya. İstoriya hem filosofiya. Kultura hem incă zanaat. – 2025. – 662 p.: fig., fot., n. muz. – Antetit.: Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova, Universitatea de Stat din Comrat. – Texte, rez.: lb. rom., engl., găgăuză, etc. – Referințe bibliogr. la sfârșitul art. – 6 ex. – pp. 25-29. ISBN 978-9975-83-336-3. Disponibil: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/25-29_60.pdf.
8. Țaulean, M. Focusing on Cultural Context in Translation English Idioms. În: „Tradiție și inovare în cercetarea științifică”, conferință științifică internațională (13; 2024; Bălți). Tradiție și inovare în cercetarea științifică. Ediția a XIII-a: Materialele Conferinței Științifice Internaționale din 10-11 octombrie 2024 / comitetul științific: Natalia Gașitoi (președinte) [et al.]; colegiul de redacție: Valentina Pritcan [et al.]. – Bălți: [S. n.], 2025 (CEU US). ISBN 978-9975-50-356-3. Vol. 1. – 2025. – 292 p.: fig., tab. – Antetit.: Ministerul Educației și Cercetării, Universitatea de stat „Alec Russo” din Bălți. – Texte: lb. rom.,rusă. – Rez. în lb. engl., fr. – Bibliogr la sfârșitul art. – 50 ex. – pp. 121-128. ISBN 978-9975-5-357-0. Disponibil: <http://riora.usarb.md:8180/server/api/core/bitstreams/602f56d1-2731-4dec-8658-13ffc51fe8fa/content>.

7. Teze ale comunicărilor științifice:

1. Elvira Guranda „Realien als Kulturträger: Sadoveanus Hanu Ancuței in deutscher Übersetzung”. In *Book of Abstracts of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 22. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.

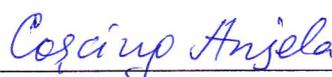
2. Cabac L. „Der Übersetzer als Mitautor? Kreative Eingriffe in Vasile Alecsandris *Pastelle* im Deutschen”. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 23. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.
3. Foghel, E. ”Bilingualism and identity: the practice of self-translation among Romanian authors”. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 10. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.
4. Coșciug, A. Inventio, dispositio y elocutio en la obra “La steaua” de Mihai Eminescu y su traducción en español de Vicente Aparicio. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 25. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.
5. Țaulean, M. Interpreting Idioms Across Cultures: Translators’ Challenges and Intercultural Perspectives. În: „Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice”, conferință științifică internațională (11; 2024; Bălți). Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice: Materialele Conferinței științifice internaționale, ediția a 11-a din 28 noiembrie 2024 = Problems of philology: Theoretical and practical aspects: Conference Proceedings of the 11th International Scientific Conference, November 28, 2024 = Philologische Probleme: theoretische und praktische Aspekte: Tagungsband zur 11. Internationalen Wissenschaftlichen Konferenz, 28. November 2024 / coordonator: Oxana Chira. – Bălți: [S.n], 2025. ISBN 978-9975-50-362-4.
6. Țaulean, M. Globalization and its Impact on Translation Competence: a Translation Studies Perspective. In *Proceedings of the 1st International scientific online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, June 21st, 2025. Bălți: Centrul editorial universitar, p. 37. Disponibil: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/book-of-abstracts.pdf.

8. Alte lucrări științifice (recomandate spre editare de o instituție acreditată în domeniu)

8.3. atlase, hărți, albume, cataloage, tabele etc. (ca produse ale cercetării științifice)

COȘCIUG, A.; CABAC, L.; FOGHEL, E.; ȚAULEAN, M.; NICULCEA, E.; IGNATENCO, D. *Bibliographic Index of Bessarabian and Romanian Literary Works, Translated in Foreign Languages by Translators from Abroad*. Bălți: Centrul editorial universitar, 2025, 160 p., 10,87 c.a.

Coordonatorul subprogramului
de cercetare


(numele, prenumele)


(semnătura)

Data: 29 ianuarie 2026

Componența echipei de cercetare

Codul subprogramului 050101

Echipa subprogramului pentru 2025							
Nr	Nume, prenume	Anul nașterii	Titlul științific	Funcția	Norma de muncă	Data angajării	Data eliberării*
1.	Coșciug, Anjela	1969	doctor	Coordonator al subprogramului de cercetare	Fără salarizare	01.01.2025	
2.	Foghel, Ecaterina	1985	doctor	Cercetător	0,1	01.01.2025	
3.	Țaulean, Micaela	1971	doctor	Cercetător	0,1	01.01.2025	
4.	Ignatenco, Diana	1980	doctor	Cercetător	0,1	01.01.2025	
5.	Cabac, Lina	1979	doctor	Cercetător	Fără salarizare	01.01.2025	
6.	Niculcea, Ecaterina	1979	doctor	Cercetător	Fără salarizare	01.01.2025	

Ponderea tinerilor (%) din numărul total al executorilor: **16,6%**

Directorul unității de cercetare

Prițcan Valentina



Coordonatorul subprogramului de cercetare

Coșciug Anjela



Data: 29 ianuarie 2026